

Contents

Preface IX

Introduction 1

Sigla and Abbreviations 30

PART 1

Arabic Text and Translation

On the Regimen of Health: Arabic Text with English Translation 34

PART 2

Hebrew Translations and Supplement

On the Regimen of Health: First Hebrew Translation (Moses Ibn Tibbon) 153

On the Regimen of Health: Second Hebrew Translation (Zerahyah Ben Isaac Ben She'altiel Hen) 190

On the Regimen of Health: Third Hebrew Translation (Anonymous) 194

Supplement: Critical Comparison of the Arabic Text with the Medieval Hebrew Translation and the Translations into English and German 218

PART 3

Latin Translations

Introduction to the Latin Translations of Maimonides' On the Regimen of Health 225

On the Regimen of Health: First Latin Translation (Giovanni da Capua) 254

On the Regimen of Health: Second Latin Translation (Armengaud Blaise) 299

Glossary 337

Bibliography 432

Index of the First Hebrew Translation (Moses Ibn Tibbon) 443

Index of the Third Hebrew Translation (Anonymous) 465

Index of the First Latin Translation (Giovanni da Capua) 486

Index of the Second Latin Translation (Armengaud Blaise) 505

Index of Technical Terms and Materia Medica 523